DOCUMENT RESUME

ED 282 696 RC 016 268

AUTHOR Bennett, Ruth, Ed.; And Others

TITLE New Hupa Spelling Book.

INSTITUTION California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.

SPONS AGENCY Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.
PUB DATE 85
NOTE 57p.; For related documents, see RC 016 266-275.
PUB TYPE Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE Hupa; English

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alphabets; American Indian Culture; *American Indian Education; *American Indian Languages; *Basic Vocabulary; Bilingual Instructional Materials; Cultural Context; Cultural Education; Elementary Education; Language Maintenance; *Native Language Instruction; Phonemic Alphabets; *Spelling; Student Developed Materials; Workbooks
IDENTIFIERS *Cultural Literacy; *Hupa; UNIFON Alphabet

ABSTRACT

Part of a series of materials in Hupa and English, this speller was developed by adult Hupas studying their native language for use by elementary students also studying the Hupa language. The speller begins with a Hupa Unifon alphabet chart giving all of the symbols used to reproduce the most simple version of the sounds in the Hupa language. Spelling words are grouped in the following categories: numbers, body parts, clothes, animals, relatives and persons, household things, trees, environment, and food. Words are printed in English and Hupa above a line that could be used for the student's writing of the word. Most words are arranged six to a page and accompanied by a pen and ink illustration. Words selected include basic vocabulary with an emphasis on words of particular importance for Hupa culture. Word selection principles are exemplified by the food category which lists strawberries, Indian tea, huckleberries, blackberries, gooseberries, manzanita berries, carrots, salmon, corn, potatoes, deer meat, eel, squash, salt, acorn bread, pie, mussels, sucker, elk meat, tomatoes, onion, seaweed, sugar, coffee, beans, eggs, geese, Indian potatoes, and bread. (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 282696

JUN 1987
RECEIVED
ERIC/CRESS

New

HUPA SPELLING BOOK

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Bilingual Emphasis Program
Center for Community Development
Humboldt State University
Arcata, CA 95521

1985

RC016268

Table of Contents

Introduction i

Hupa Unifon Chart ii

English Unifon Chart iii

Numbers 1

Body Parts 4

Clothes 9

Animals, Fish, and Birds 12

Relatives and Persons 29

Household Things 34

Trees 37

Environment 40

Food 45

PUBLISHED BY FUNDS FROM

The U. S. Office of Bilingual Education and
Minority Language Affairs
Title VII

Introduction

The New Hupa Spelling Book has been prepared by the adult Hupa bilingual class during the 1984-85 school year. The teachers were Herman Sherman, Sr., Fred Davis, Sr., Marian Mooney, and Ruth Beck. This book follows the first Hupa Spelling Book, and is the result of rethinking the spelling and vocabulary terms. The class prepares curriculum materials for Hupa elementary school children so that they will have language material that is authentic and interesting. To assure authenticity, the class follows a step-by-step procedure: first, the words are said in English, then translated into Hupa, then transcribed in Hupa. For the sake of accuracy, the words are checked for spelling shortly after the initial elicitation, and then checked again when a rough copy of the book has been prepared. This process of aspiring towards correctness and consistency in spelling assures the maximum effectiveness of the materials.

Simplicity is a continuing aim for users of the Unifon alphabet. Simplicity is accomplished by the nature of the alphabet, which is based on the capital letters of English with some additional symbols. The sounds of the Hupa language are sometimes the same as English sounds, and sometimes a little different, so it is best to hear an experienced speaker pronounce the sounds for each letter. The Hupa Unifon chart in this book gives all of the symbols currently used to reproduce the most simple version of the sounds in the Hupa language.

Dr. Ruth Bennett, Director
Bilingual Emphasis Program
Humboldt State University

HUPA UNIFON

SINGLE SOUND ALPHABET

CEL-NA-WON (flint)

BO-CE (cat)

XOC-TON (six)

HW+-OWO (grandmother, mother's side)

DE-DO-B+K (bread)

TE-X+O (girl)

HWO-XI (my son)

B+-GA (squirrel)

HW+-NO' (eye)

K+-GEO (strawberry)

XE-XA (baby basket)

XOL-JE (skunk)

K+-B+-XUN (deer)

LO' (seaweed)

M+-KYO' (grizzly bear)

HWUN-OWOH (mother)

HW+-O+N grandmother, father's side

DO-JOT (sucker)

X̄O-COC (hummingbird)

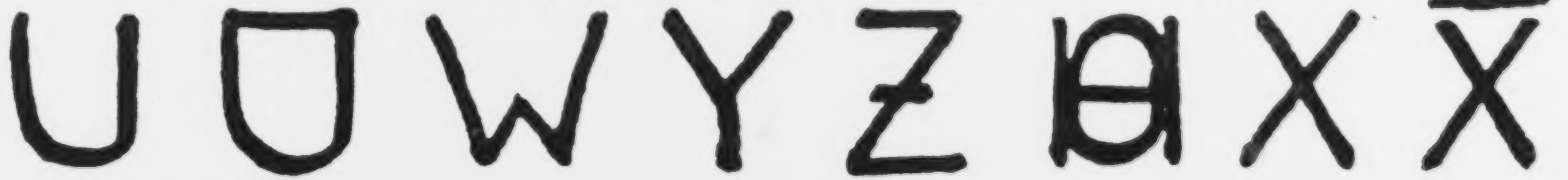
XON-TEB-TO (coyote)

BOK-YOH (trout)

M+B-TO (acorn pot)

O-D-SO (ant)

XA-YONT (pigeon)



NUN-D+L (snow)

D+-NOH (manzanita berry)

HW+-XE (foot)

KYO' (porcupine)

DZ+-MEL (lizard)

BLO' (one)

XUN (river)

X̄A-?+-M-B (burden basket)

©1961 FCAA

ENGLISH UNIFON

SINGLE-SOUND ALPHABET

A Δ Λ B C Ↄ D E I Ǝ
at ate all bow cell say chair dip hen he her
F G H ⫲ ⏃ J K L M N
fast goat hat bit bite jaw kiss low music no
Ո O Ω Φ ⏀ Q P R S T
king lot old look out boy pipe run sure table
Θ ⊥ U Ʊ V W Σ Y Ƶ
thirst there up due vest wig azure yes zebra

© 1961 FCCA

THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
Humboldt State University
CALIFORNIA

LITHO. IN U.S.A. — 3M
T. PARSONS

Numbers

One	Two	Three	Four
B O'	N O X	T O K	D+J K

Five	Six	Seven
J W O-L O	X Q C-T O N	X O H-K+T

Eight	Nine	Ten
K E-N E M	M+-X̄ O C-T Q	M+N-B U J

Eleven

M+N-B U J M O-O N O B O'

Twelve

M+N-BUS MU-O NO NOX

Thirteen

M+N-BUS MU-O NO TOK

Fourteen

M+N-BUS MU-O NO D+SK

Fifteen

M+N-BUS MU-O NO CWO-LO

Sixteen

M+N-BUS MU-O NO XOC-TON

Seventeen

M+N-BUS MU-O NO XOH-K+T

Eighteen

M+N-𐤁UN MO-O NO KE-NEM

Nineteen

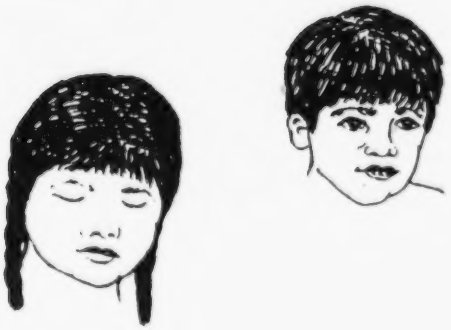
M+N-𐤁UN MO-O NO M+-X̄OC-TO

Twenty

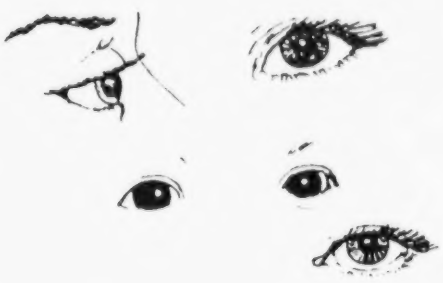
NOX D+-M+N-𐤁UN

Body Parts

My forehead
HW+-TC+N-TO'



My head
HWE-DO-Δ

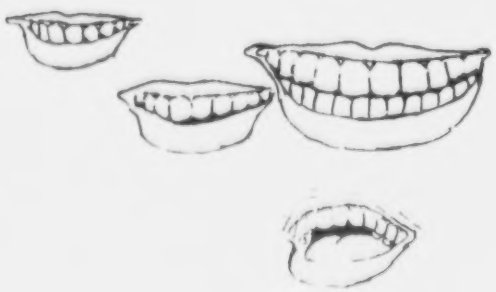


My eye
HW+-NO

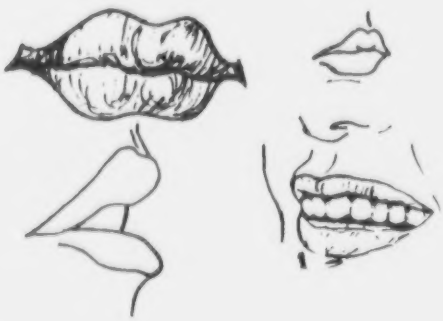
My cheek
HW+-CE-TQK

My ear
HW+-JD-WE

My nose
HW+N-ƆWƉH



My teeth
HƉ-WQ'



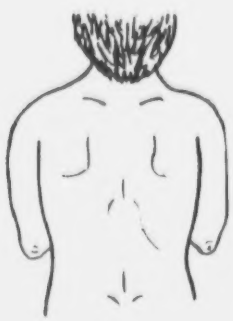
My mouth
HW+-DO'

My whiskers
HW+-DQ'

My neck
HW+-X̄QC

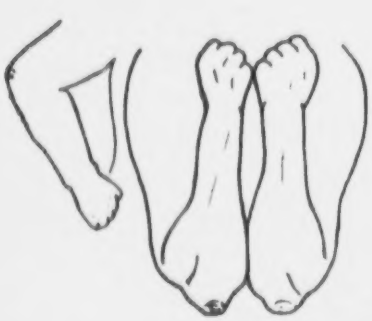
My chin
HWE-TZ+ᒧ

My throat
HW+-Cᑎ-Wᐅᐃᐧᐃ



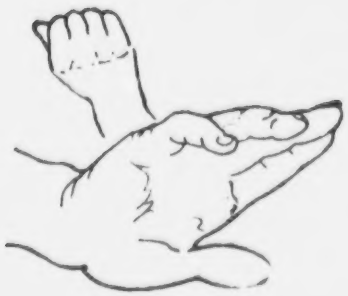
My back
HW+ᒧ-K+N

My shoulders
HW+-X̄UN-TUK

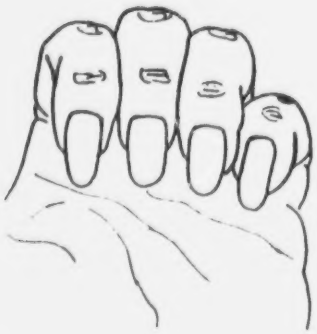


My elbow
HW+-Ↄᐧ+Ↄ

My arm
HW+-KYOᒧ-ᐃ

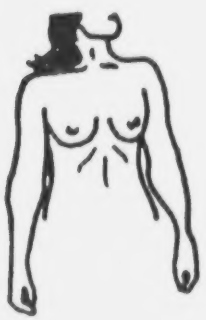


My hand
HW+-LO'

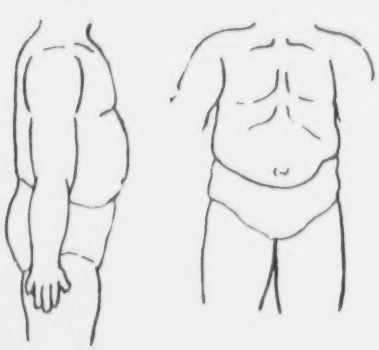


My fingernails
HW+-LO-KETC

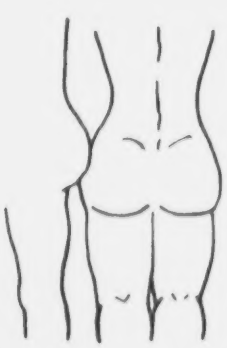
My chest
HW+-ƆΔ-D+Ո



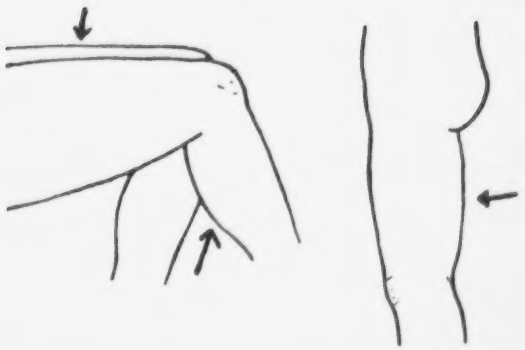
My breast
HW+-TCQ



My belly
HW+-M+T

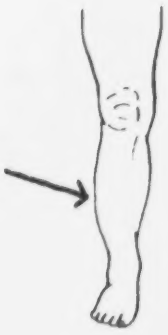


My butt
HW+-ΘO'



My thigh, back of calf
HW+-LQ-X̄E

My knee
HW+-X̄ΩT



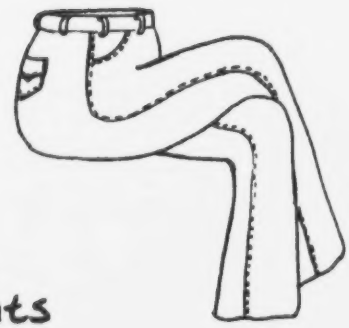
My shin (front of calf)
HW+-TC+N-TUK-ON

My foot
HW+-XE

Clothes

Blouse/shirt

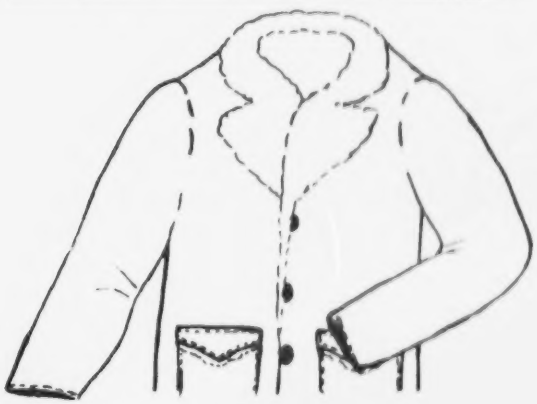
YE-XOL-TQ



Pants

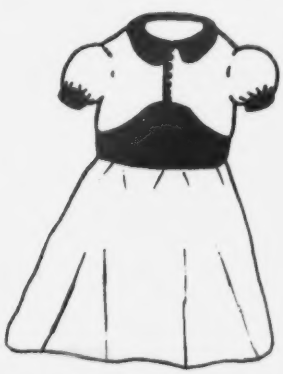
YE-K+-XOL-TQ or

MΔ-K+-XOL-TQ



Coat

M+-X̄+T-JO-JOH

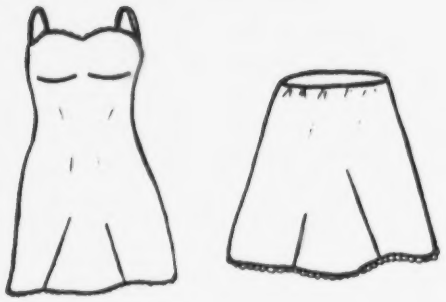


Dress

KYO'

Indian Dress

XO-ᏣᏂ-KYO'



Slip

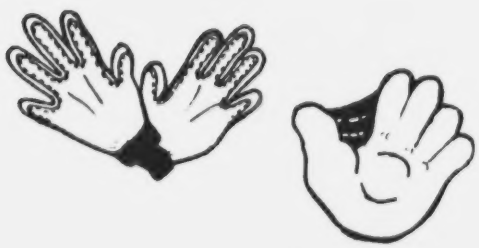
MO-MEL-KYO'

Jump Dance
Head Dress

MEO-NO-CH-TON

Hat

XOC-TON



Gloves

XU-LO-YE-KOL-TO

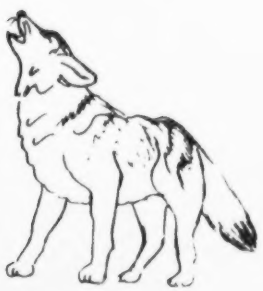
Shoes

YE-ᏣᏂ-TUL

Deerskin Dance Head Dress
KYO-WQ'

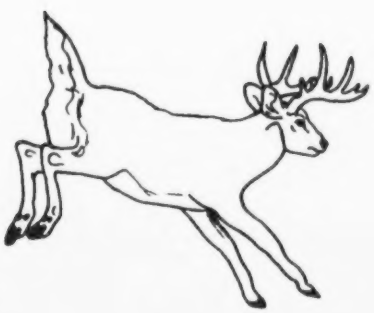
Brush Dance Head Dress
TEL-MOC-W+L-OWEN

Animals, Fish & Birds



Coyote

XOON-TEB-TO

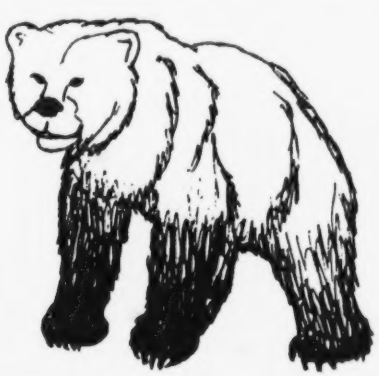


Deer

K+-B+-XUN

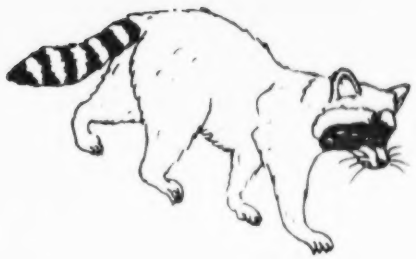
Skunk

XOL-JE



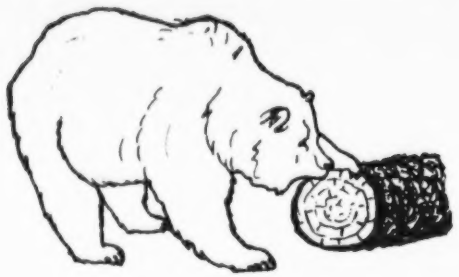
Bear

COTC



Raccoon

M+-NO-XWE

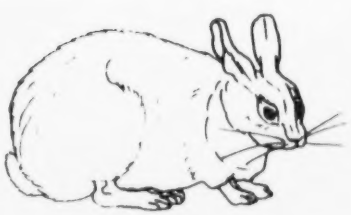


Grizzly Bear

M+-KYQ'

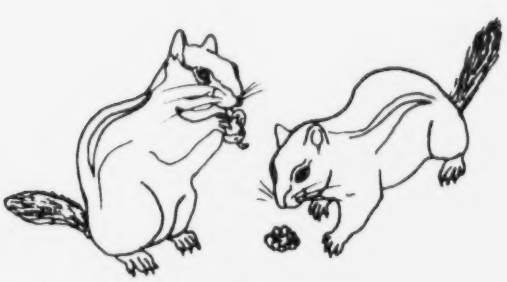
Cat

BQ-CE



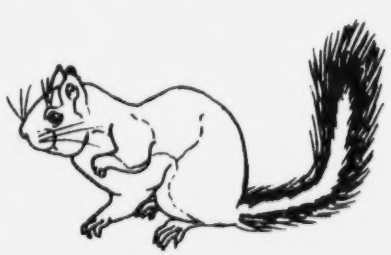
Cottontail

KLQ-ME-WE'



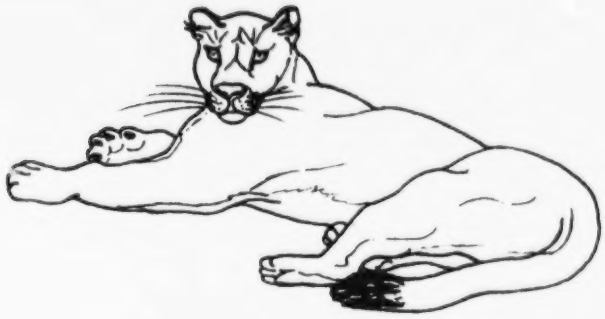
Chipmunk

CU-LU-XQ-CE-GE



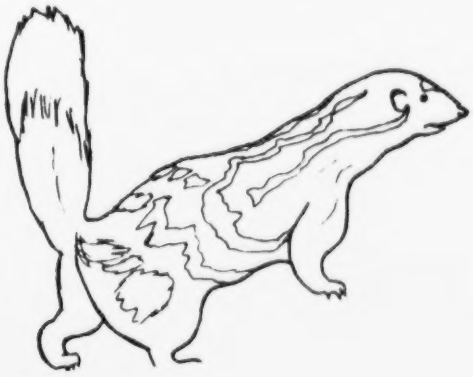
Pine Squirrel

B+-GΔ



Panther

M+-N+Y-M+B-BE-D+-LO



Civet Cat

X@L-JEB-X+J

Puppy

B+M-MI-YOC

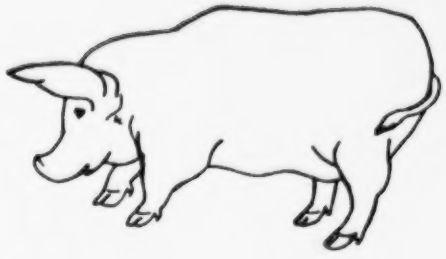
Kitten

BQ-CE M+C-XE or

BQ-CE M+C-KI-YE

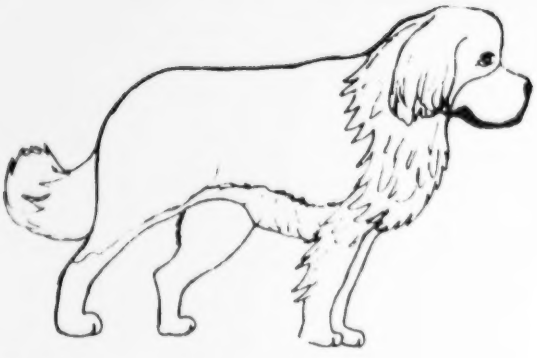
Mouse

BQ'N



Pig

ᏏᏆ-ᏅᏫ

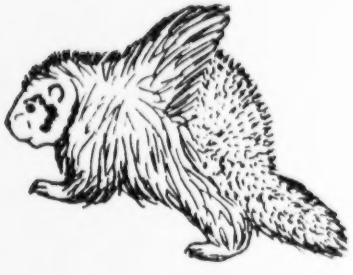


Dog

NᏫ-K'Ꮖ-NE-YᏫT or ᏏᏆᏂ'

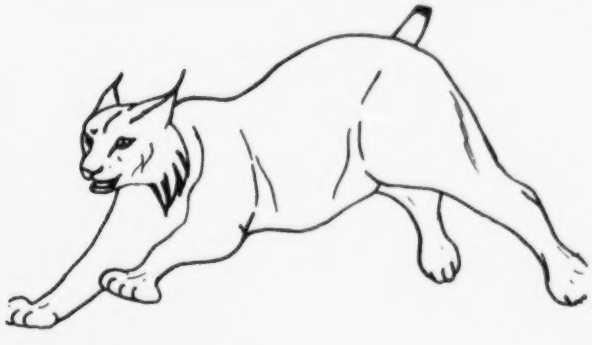
Ground Squirrel

TCE-KUT-YOᏂ-ᐃ



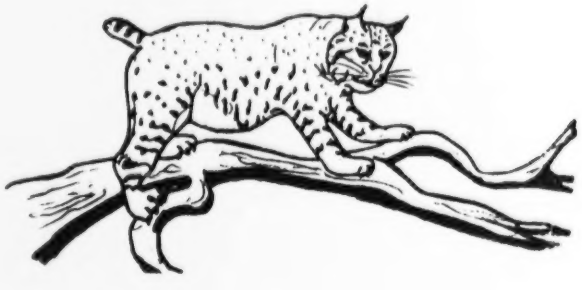
Porcupine

KYᏫ'



Lynx

MᏆN-DᏆᏥ



Bobcat

MU-XE'-NO-DᎠ-JO-WᎪᏓᏥ

Brown Bear

COTC

Grizzly Bear cub

M+·KYQ' MO-XEH

Mother bear

COTC MO-XEH NAULE
bear cubs she has

Fox

M+-JWON-TUB-TON

Wolf

K+B-NO-D+L

Ringtail Cat

K+L-XOH

Weasel

KLOH-M+-XUN

Grey Squirrel

M+-KE-NEC

Flying Squirrel

TC+V-KU-NOC-TO (Redwood) or

XO-KLE-KYON (Hupa)
at night eats

Beaver

ↃWO' or M+-KE'N-TEL

its tail wide

Otter

ᗺQK-YI-D+-T+-LE

salmon it likes

Mink

TΔ-W+-NOX-ΦH-W+-NE

Fisher

+C-TON-M+-KE-I-TE-GUH

log runs on

Woodrat

M+-XΦN-TO-HQ-LEN

Ground Hog

+N-YE-COↃ

Mole

I-YU-Y+-G+-T+T-MUT

it's bubbling up

Bat

XO-KLE-NⒹ-MUT

Horse

ᗺ+ᐯ' or M+-KU-DO-J+-DEᗺ-TCE

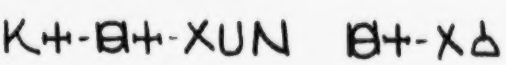
Cow

M+-DE-HQ-LEN

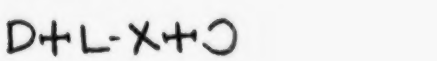
Mule

M+-JO-WE-NEC

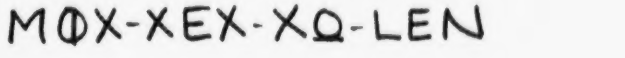
White Deer



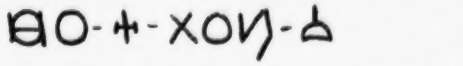
Fawn



Doe

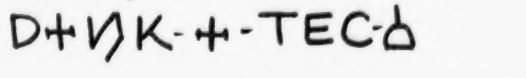


Buck- One pointer

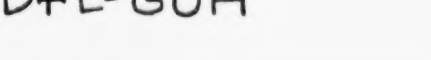


Three-pointer

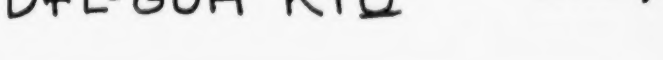
Four-pointer



Forked horn



Big Forked horn (Pacific Buck)



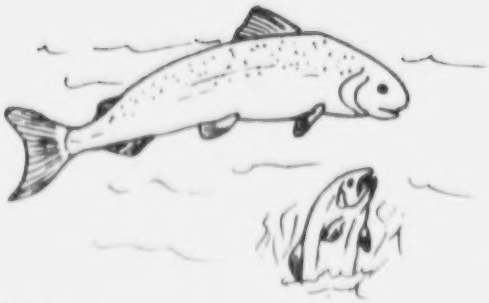
Elk

Moose

Seal or Sea Lion

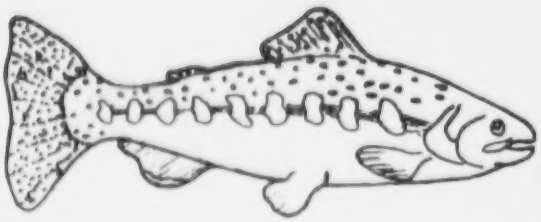
Whale

TE'-LON (Redwood)



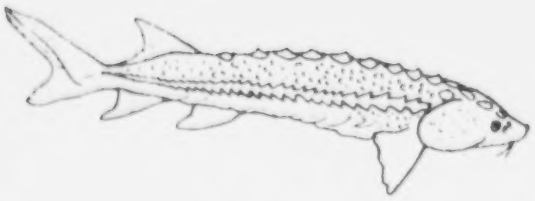
Salmon

ƀQK



Trout or half-pounder

ƀQK-YƟH̄

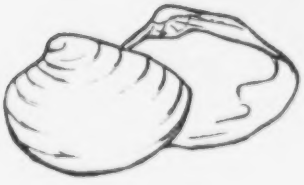


Sturgeon

ƀQ'K-KYQ

Eel

KLƆH-XON



Clam

TE'-NEC-NG

Crab

TE-XO-ƆE'

Abalone

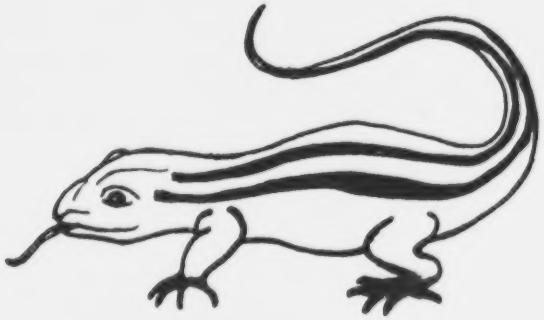
HQ-CΔK

Surf fish

TOH-T+N-D+L

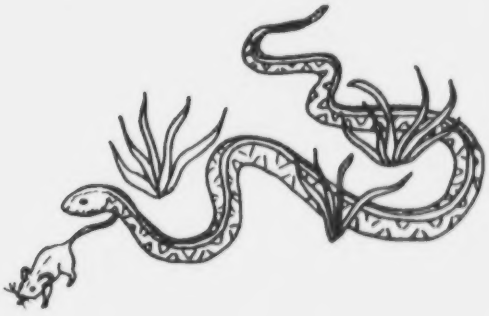
Dart

ME-J+-NEC



Lizard

DJ+-MEL (DZ+MEL *in Redwood dialect*)



Snake, Rattlesnake

KLOH

Frog

ƆʼOB

Salamander

MU-G+L-X+Ɔ-YO-D+L-ƆO or

MU-G+L-X+Ɔ-E-YO-D+L-ƆWOH

Water Dog
D+-LON

Polliwog
ↃOᗺ-U M+C-XE

Turtle or Tortoise or Snapping Turtle
TC+N-TEᗺ

Water Lion (Legendary)
TE-KIT-CO-ON (Redwood) or HQ-TCᐃ-TⓄ (Hupa)

Legendary Water snake
TE-KLOH-NEC

Bull snake
I-YO-NO-WΔ

Water snake
ME-NΔKL-ᗺQ-TEL

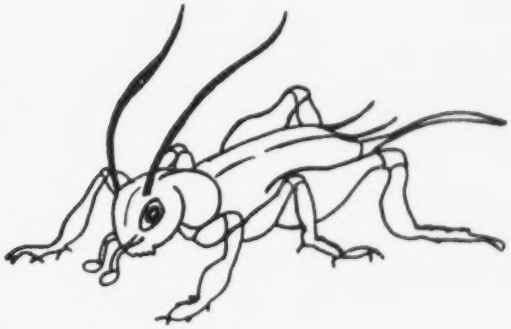
King snake
+C-Ↄ+Ⴑ-HWQ

Money snake
NO-DI-YⓄ M+ᗺ-D+-Lᗺ

Garter snake
M+-NΔ-LQ'-TEL

Butterfly
K+-DOC-JE'

Grasshopper
O-D+TC



Cricket
C+-K+-LOH

Ant
O-D+SJ

Bee

DZ+C-NO

Fly

MUꓷ'

Flea

XUL-TQN'

Tick

KYO'O

Wasp

M+T-C+ꓷ-NOꓷ-ETϴ

its legs hanging down

Worm

X̄QH

1000 Legged worm

JQ-L+C-KE

Scorpion

TE-XO-ƆE I-G+ϴ-TQ

crab it stings

Hornet

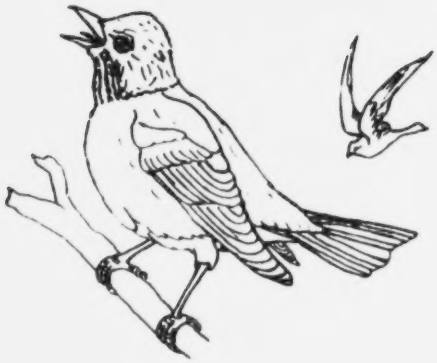
M+-TCO-D+L-X̄Δ

Woodworm

K+ꓷ-KϴYON

Daddy Longlegs

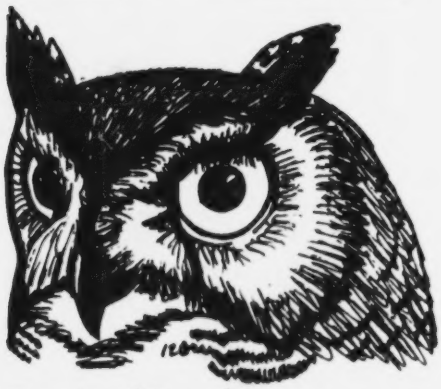
TCϴ-K+-NE



Bird
KI-YOJ

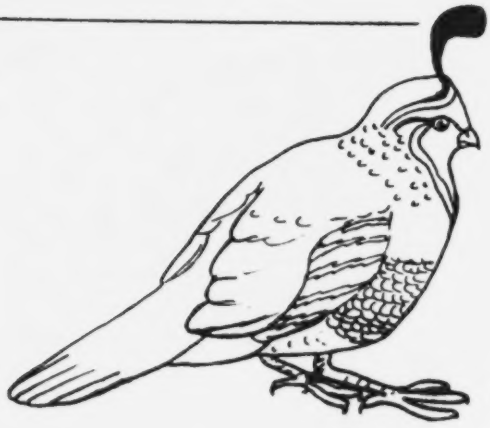
Birds
KI-YΘH

Pigeon
XΔ-YONT

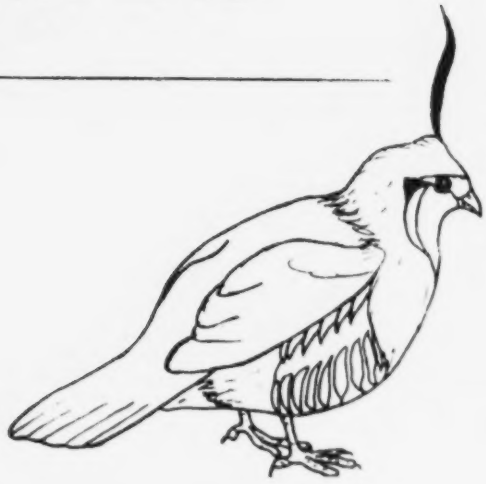


Owl (big)
M+C-K+-LQ

Owl (small)
M+-N+-LOTC



California Quail (Valley)
D+J



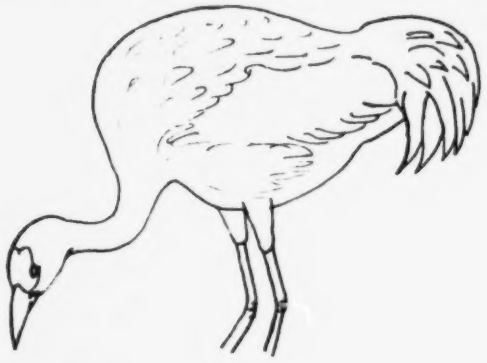
Mountain Quail
NΔ-K+-NE

Red-tail Hawk

K+T-C△

Red-shouldered Hawk

K+T-C△ TCE-L+V NE-WON

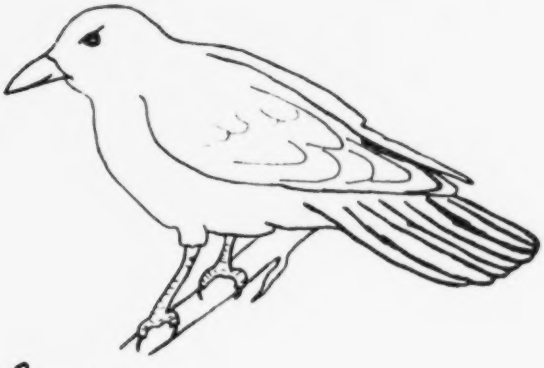


Crane

XOC-L+N-T⊙

Black Eagle

T+C-M+L



Crow

KY□⊟-DOL-JW+N

Bald Eagle

DOJOT YI-D+-T+-LE or

sucker he likes

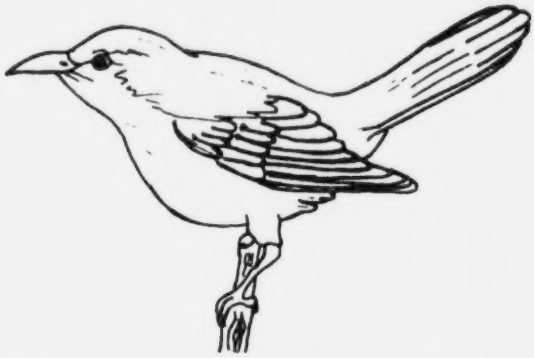
Golden Eagle

CWON-J+N ⊟+-X△

tips white

Robin

ᏥᎳᎬ-ᏧᎤ

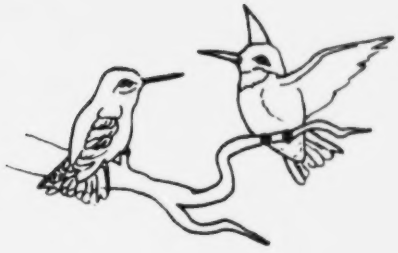


Mockingbird

ᏴᎪᏦ-Ꮒ-ᏥᎳᎪ

Sapsucker

ᏦᏂᏁ-ᏦᏂ-ᎠᏂᏴ-ᎢᏣᏗ



Hummingbird

ᏧᎪ-ᏣᎪᏣ

Buzzard

ᎷᏂ-ᏣᎤ'-ᏁᏂᏴ-ᏥᎳᏂᏁ

Bluejay

Y+-DU-KU-DO-W+N-ᗺOᗺ or

JΔ-NO'-Y+-T+-X̄+C (Redwood) or
jumps higher and higher

KI-CΔ-TQ' (Redwood)
he stays in brush

Raven

DO-JWUᒧ

Red-headed (small) Woodpecker

K+-LΔ-GE

Snipe

M+-X̄E-K+ᒧ (Redwood) or ME-K+C-KLQN

Small owl (Legendary Indian Devil Bird)

D+N-DΔ-M+-JWQ

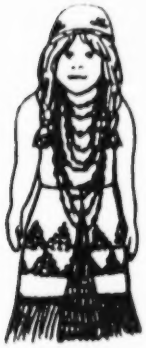
Relatives & Persons

My relative, my friend
HW+-MOL-YQ'

My mother
HWUN-JWOM

My father
HW+-TO'

My son
HWO-XI



My daughter
(father's side)

HW+-TCE

My daughter
(mother's side)

HWI-O-JE

My sister

HW+-DEJ

My brother

HW+-K+L

My grandmother
(father's side)

HW+-ↄ+N

My grandmother
(mother's side)

HW+-ↄWQ

My grandfather
(mother's side)

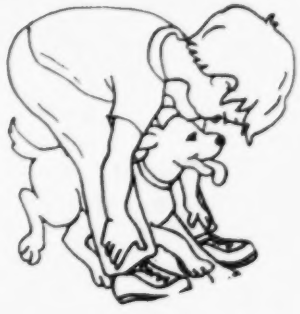
HW+-ↄWO

My grandfather
(father's side)

HW+-MO'-O'-ↄW+V)'

My grandchild
(mother's side)

HW+-KYΔ

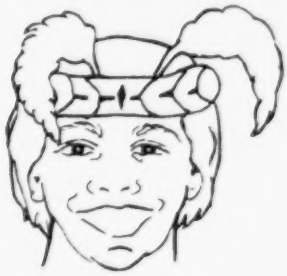


My grandchild
(father's side)

HWI-EL, HW+-TCG

My aunt (mother's side)
HW+ᑎ-Kᐞ'

My aunt (father's side)
HWO-D+-ᑐWᐅᑎ



My uncle (mother's side)
HW+C

My uncle (father's side)
HW+-Tᐞ

Girl
TE-X+ᑐ

Boy
K+-LE-X+ᑐ

Maiden

KEB-TCON

Man

XQ-+C-DA

Married woman

TCUN-MEC-KLON

My husband

HW+-HUN'

My wife

HWO'OT

Old man

KYUN-HG-YON

Old woman

DQ-KYU-LE'

Household Things

Bow

HQ-J+-TC+C-D+V

Baby Basket

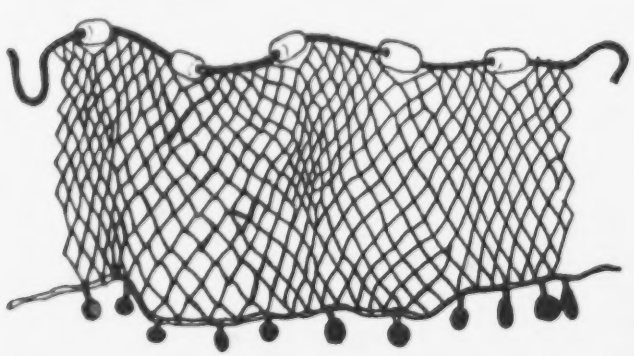
XE-X̄Δ'

Arrows

NO-TCEC

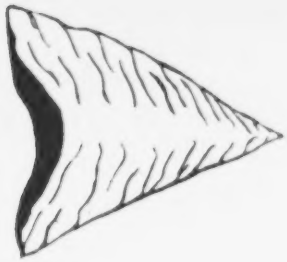
Canoe

ME-D+L



Salmon Net

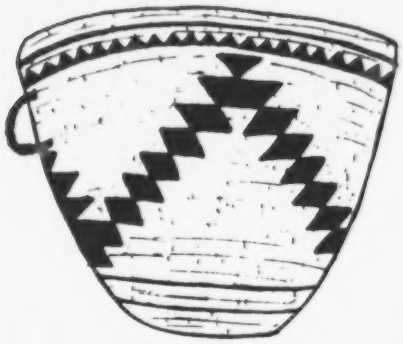
BQK-M+-XOK



Flint

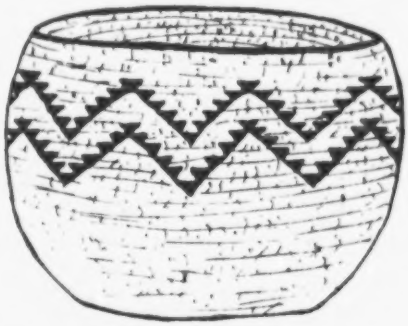
TQ-NΔ-WON (black flint)

CEL-NΔ-WON (red flint)



Burden Basket

X̄Δ-T+-M+B



Cooking Basket, Eating Basket

M+B-TG, JΔ-LQƆ

Basket Plate

X̄Δ'-TEL

Sifter Basket

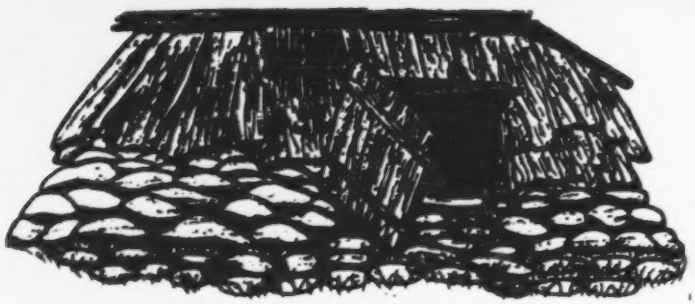
ME-T+T-WOTL

Jump Dance Basket

NO-WEƆ

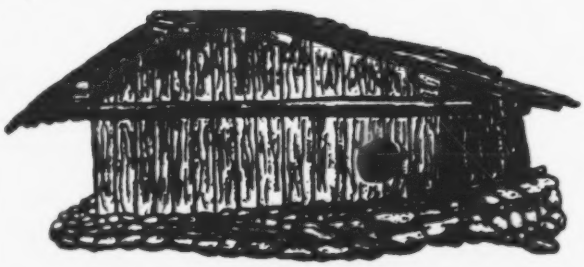
Gill net, dip net
K+-XOK

_____



Sweat House
TᏯ-KYOH

_____



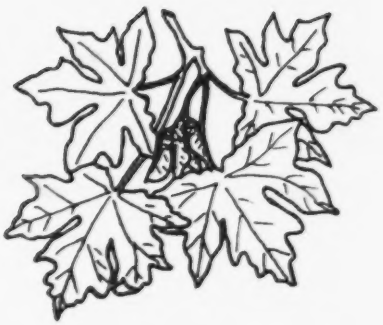
Family House
XᎾN-TO, XᏭ-J+ XᎾN-TO

_____

Ceremonial House
XᎾN-TO N+-KYᏫ

_____

Trees



Big Leaf Maple
K+-TUᒧ

Madrone
+C-DΔO

Black Oak
N+Θ-TU-KU-YΩH

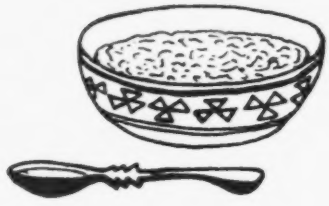
Tan Oak
K+-NEC-TON

White Oak
N+Θ-TUK

Acorns in the shell
D+-TC+K

Acorns
KYDN-YON

Cracked acorns
KYDN-YON M+-TCE



Soaked acorns
+-TUC

Acorn soup
CO'-X@H

Acorns, soaked for one year
TOB-K+T

Redwood

GUH-KYQ

_____

Fir or Pine

N+C-K+V

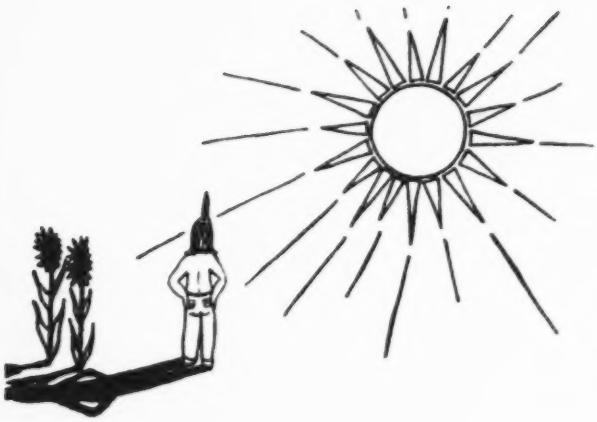
_____

White Alder

GOH

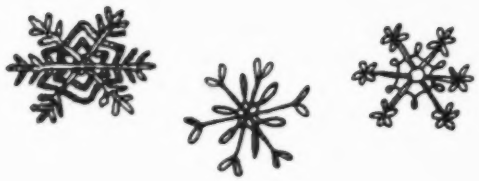
_____

Environment



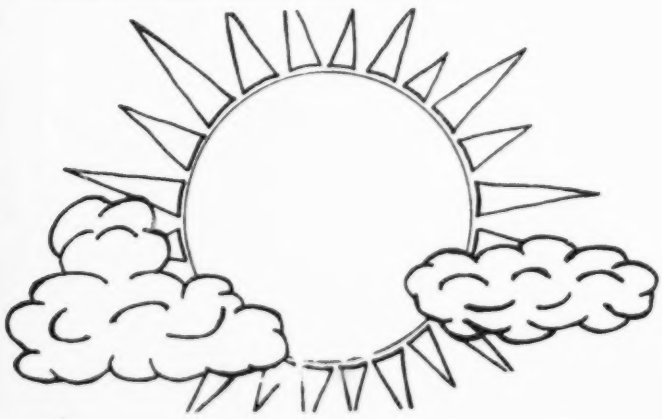
Sunshine

XΦN-C+L



Snow

NUN-D+L



Sun

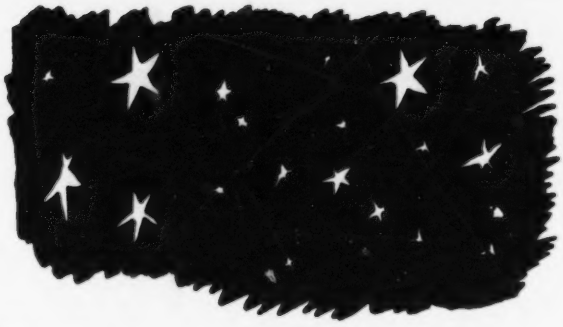
HWO

Hot

XΦN-CEB

Fire

XQVJ'



Stars

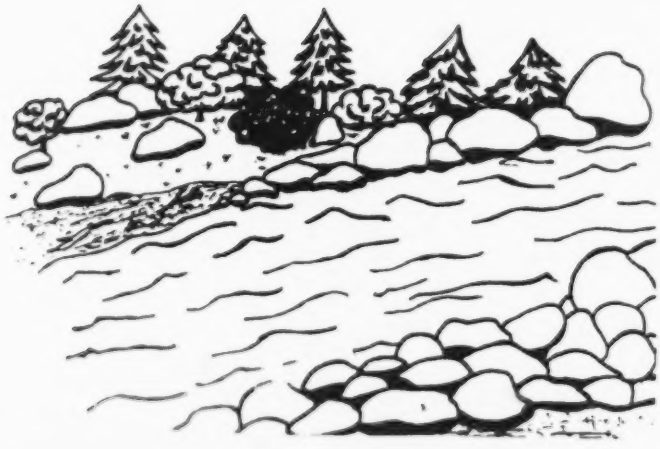
C+Ꮀ'

In the night

XO-KLE-Ↄ+Ꮀ

Night time

XO-KLE



River

XUN

Thunder

KE-NOH

Lightning

K+-GOH

Early in the day

N+-TCE-NU-W+Ꝛ-Ꝋ

Early in the morning

XO-KLE-DUꝚ

Early in the evening

J+Ꝛ-KYQ-DUꝚ

Wind

TEC-JE

Fog

M+C-JE, M+CT

It snowed

NON-DΔTL

It's cold

XOC-X̄UTC

It got cold

XOꝚ-X̄UTC

It's getting colder

XQ-J+ XOꝚ-X̄UTC

Don't look up in the air when it is snowing.

DQ-J+-TE-C+Ꝛ JΔ-NO-J+Ꝛ NUN-D+Ꝋ-D+Ꝛ

don't look up it's snowing

Rock
TCE

Sand
ᗺ+T-ᑐOH

Trees
N+C-K+ᐯ

Mountain
N+N-N+C-ON

Trail, road, path
T+N

Valley
NO-T+N-NOX

Upriver
YI-NUK

Downriver
NΔ-IT-DE

Uphill, Up
NΔ-I-DUK, YI-DUK

Downhill, Down
NΔ-IT-CEN

Across the river
YI-MON, YI-MON-ᑐ+ᐯ

Toward the ground
N+N-ᑐ+ᐯ

Ocean
TQ-M+Y-O

Lake
M+Y-XUT

Pond
M+Y-XUT M+C-KI-YETC

Riffle
XOC-L+N

Waterfall
NO-Q-L+N-D+Y

Falls on Tish Tang Creek
N+-LO-KYQ'

Fishing place above Falls
N+-LO-KYQ-W+-DO
above

Grass
KLQ'

Field, meadow, prairie
KLQK
grassy

Brush
KI-TO'

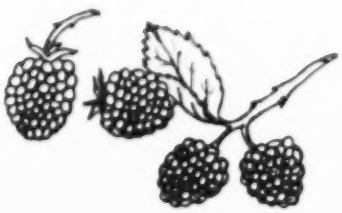
Bushes, in the brush
KI-TO-D+Y

Food

Strawberries
K+-GEↃ

Indian tea
NOC-T+K

Huckleberries
ↃW+BↃ



Blackberries
+C-KQTC B+-W+N or +C-KQTC

Gooseberries

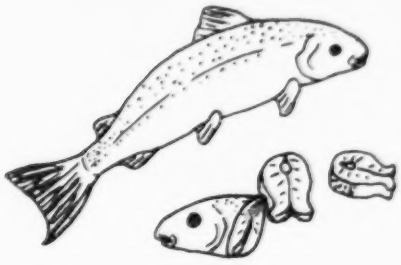
K+ᗺ-X̄QC

Manzanita berries

D+-NUH

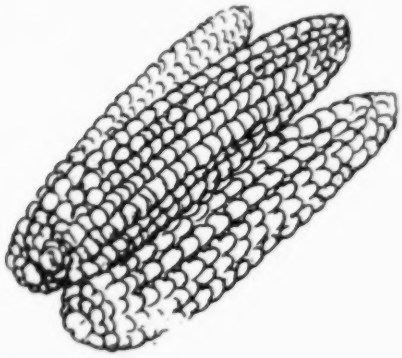
Carrots

KΔ-CE-NE-WON



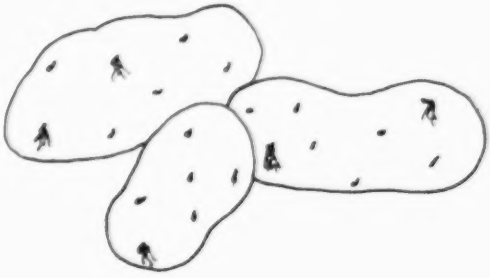
Salmon

ᗺQK



Corn

KΔ-CE-NE-WON

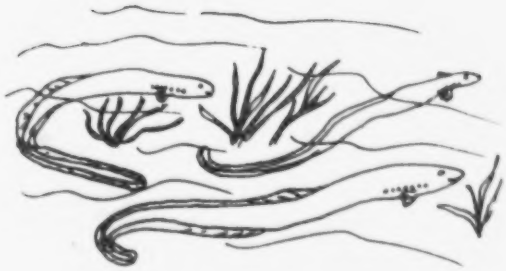


Potatoes

+N-YE-T@

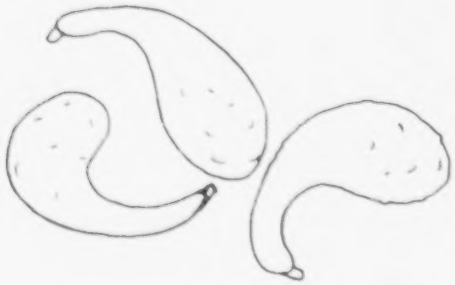
Deer meat

K+-B+-XUN



Eel

KLOH-XON



Squash

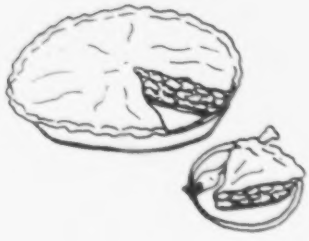
CE-X̄Δ-JΔ-NE-WON

Salt

D+Ꝛ-X̄OↃ

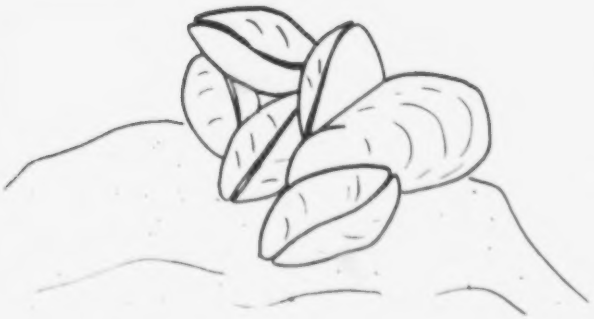
Acorn Bread

XO-Ↄ+ DE-DO-B+K



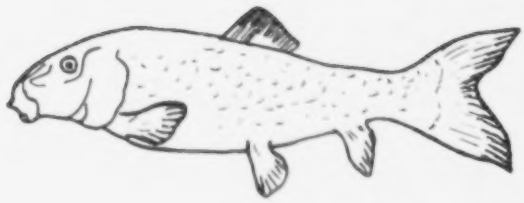
Pie

ME'-C+-B+K



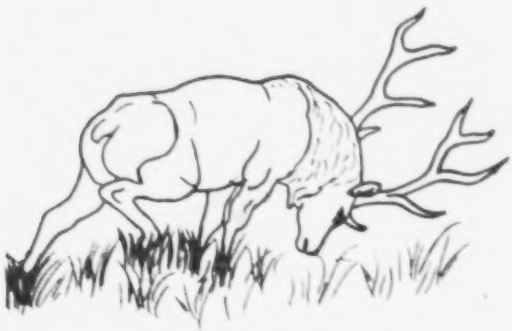
Mussels

XQ-C+TC-M+L



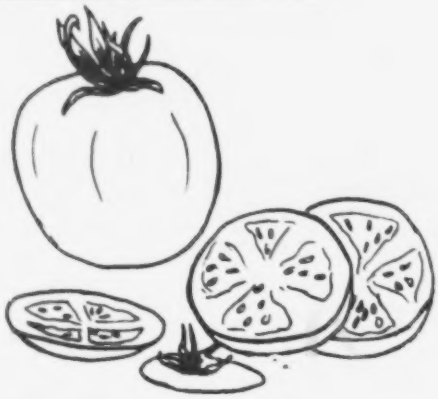
Sucker

DO-JOT



Elk meat

M+-KYQ-X̄O-TCE



Tomatoes

K+-NO-JE-XO-XE

Onion

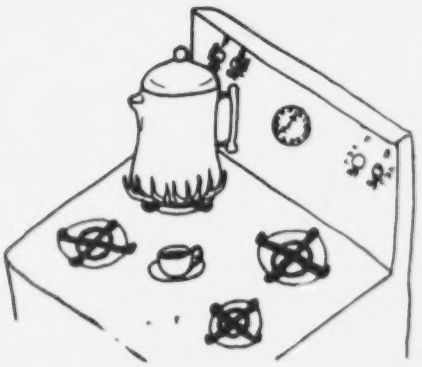
M+-KYQN'-N+B-JW+N

Seaweed

LO

Sugar

K+N-C+N-TQ'



Coffee

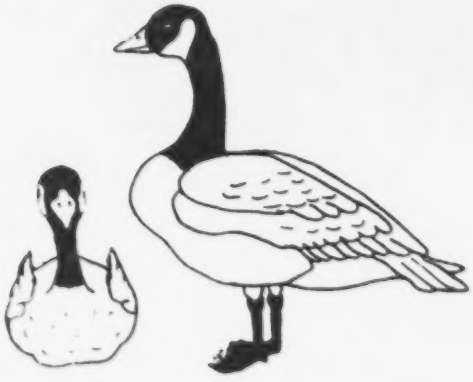
TO'NON Ꮾ+-W+N

Beans

NO-DETᏰ-NE-WON

Eggs

K+-WE-HWE



Geese

D+Ꮩ-X̄QƆ YI-D+-T+-LE

Indian Potatoes

XQ-Ɔ+ +N-YE-TⓄ

Bread

DE-DO-Ꮾ+K